

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ИСТОРИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

А. А. Яикова (МГУ имени А. А. Кулешова)
Науч. рук. Е. Е. Иванов,
канд. филол. наук, доцент

Английские пословицы имеют дифференцированное происхождение, многие из них заимствованы из латинского, французского и других языков, часть восходит к собственно английским фольклорным и литературным источникам [1]. Большинство заимствованных единиц вошло в английский язык в древний и средний периоды его развития, поэтому такие пословицы воспринимаются как исконные, входят в основной паремиологический фонд [2]. Пословичный фонд английского языка в целом сформировался к началу XX века [3, с. 13], однако форма многих пословиц с течением времени претерпела существенные изменения.

Цель исследования – выявить основные особенности исторических трансформаций английских пословиц.

В результате исследований установлено, что основными способами (типами) исторических трансформаций английских пословиц являются:

- 1) элиминация лексических компонентов или предикативных частей, напр.: *Give and take was fair play (XIX c.)* → *Give and take* и т.п.
- 2) субституция лексических компонентов или предикативных частей, напр.: *Haste is no profit (XIV c.)* → *Haste makes waste* и т.п.
- 3) изменение синтаксической структуры (чаще вместе с элиминацией и субституцией лексических компонентов, напр.: *Good days A crosse before a Crowne (XVII c.)* → *No cross, no crown* и т.п.
- 4) грамматическая модернизация (как правило, вместе с остальными трансформациями), напр.: *Maner makys man (XIV c.)* → *Manners maketh man* и т.п.

Литература

1. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.
2. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
3. Иванов, Е. Е. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.